

Letter 1ga

<p>Nice, le 14 août 1945</p>	<p>Nice, August 14th, 1945</p>
<p>Bien cher Billy,</p> <p>À mon tour je viens vous remercier pour toutes les gâteris que vous nous avez fait parvenir par votre camarade. Comme vous le dit Gilbert c'est à 0930hrs que votre ami est venu le reveiller et je vous assure que je n'étais guère en tenue pour le recevoir! J'aurais voulu le retenir à déjeuner mais hélas en ce moment à Nice le ravitaillement est lamentable et je n'avais absolument rien à lui offrir. Je lui ai expliqué nos misères et j'espère qu'il a compris et m'a excusé – d'autre part votre ami était retenu par ailleurs et ne pouvait accepter mon invitation –</p> <p>Chaque jour Jany vient à la maison voir si elle a une lettre de son cher Billy et depuis quelques jours elle était déçue après le passage du facteur. Elle a un gros cafard quand elle reste plusieurs jours sans lettres de vous. Aujourd'hui elle a reçu une lettre que vous lui aviez adressé à Marseille. Elle est toute contente.</p> <p>À quand votre visite à Nice! J'espère que ce sera bientôt. Pensez-vous quitter prochainement l'Italie? Sans doute serait ce pour repartir en Amérique. J'en suis contente pour vous à l'avance, mais j'espère que vous ne quitterez pas l'Europe sans venir nous dire au revoir. Et puis Billy, je vais vous dire quelque chose tout bas à l'oreille: "Puisque je suis la tante de Jany, je suis un peu votre tante à vous aussi." Oui!!!</p> <p>Mais mon cher Billy je vais vous quitter pour ce soir, mais pas avant de vous avoir dit encore tout plein merci et sans vous avoir fait une grosse bise. (bise diminutif de baiser) Compris Billy?</p> <p>Votre vieille tante Gaby</p>	<p>Dearest Billy,</p> <p>It is my turn to thank you for all the little treats that you gave us through your friend. Like Gilbert told you, it was at 9:30 when your friend came to wake him up and I assure you that I wasn't at all dressed to welcome him! I would have wanted to have him from breakfast but alas at this moment in Nice, provisions are appalling and I did not have anything all at to offer him. I did explain to him our miseries and I hope that he understood and forgave me, on the other hand your friend was retained elsewhere and could not accept my invitation.</p> <p>Each day Jany comes to the house to see if she has a letter from her dear Billy and for a couple days she has been disappointed after the route of the postman. She is deeply sad when she stays many days without any letters from you. Today she received a letter that you had addressed to Marseille. She is all happy.</p> <p>When will your visit be to Nice!? I hope that it will be soon. Do you think you will leave Italy shortly? Without a doubt it will be to go back to America. I am happy for you in advance, but I hope that you will not leave Europe without coming to tell us goodbye. And then Billy, I will tell you something very low in your ear: "Since I am Jany's aunt, I am a little bit your aunt as well." Yes!!!</p> <p>But my dear Billy I will leave you for tonight, but not before having told you again thank you and giving you a big kiss. ("bise" is the shorthand for "baiser") Understand Billy?</p> <p>Your old aunt, Gaby</p>